

《觀音靈感真言》

2021.07.01.

唵 嘛呢 叭彌 吽。 麻曷 倪牙納。 積都特巴達。
ॐ मणि पद्मे हूं महं ज्ञानं चित्तोपादा
om maṇi padme hūṃ mahā jñāna cittotpāda

積特些納。 微達哩葛。 薩而幹而塔。 卜哩悉塔葛。
चित्तसेना वितर्का सर्वार्था पूरि-सिद्धका
cit-sena vitarka sarvārtha pūri-siddhaka

納補囉納。 納卜哩。 丟忒班納。 哪麻 嚧吉說囉耶 莎訶
नापुराणा नापुरित्युत्पाना नमो लोकेश्वराय स्वाहा
na-pūraṇa na-pūrityutpanna namaḥ 'lokeśvarāya svāhā

【悉曇離合釋】

- ①cittotpāda—citta+utpāda—mahā jñāna cittotpāda 大智心發起。
- ②cit-sena—cit-知道 knowing、留意心思 giving heed to；思罪受報復 revenging with guilt；sa—獲取 procuring，贈送 bestowing；sa+ina=sena 獲取，贈送；sena—有一個上師或聖主 having a master or lord，依賴於觀世音菩薩(依賴另一個聖者 dependent on another)。ina—有能力的 able，強壯的 strong，精力充沛的 energetic，堅定的 determined。
- ③vitarka—深思 deliberation，熟慮 consideration(一切義理)。
- ④sarvārtha—sarva+artha—sarvārtha (得一切義理，能讓諸法常住無執)。
- ⑤pūri—量很多 much，數很多 many；豐富 abundant；很多數 numerous；偉大的 great，重要的 important；豐足 abundance。
- ⑥siddhaka—a kind of metre or appearance 有關儀表、外觀儀態。
- ⑦na—or not-but 若不；即要…。
- ⑧pūraṇa—填充 filling，完成 completing，滿足其因 satisfying causing，影響 effecting。
- ⑨puriti—pur+iti-pur-豐富 in abundance，豐足地 abundantly；iti—以這種方式 in this manner，因此 thus。
- ⑩purityutpanna—puriti+utpanna—升起 arisen，出生 born，產生 produced。puriti+utpanna—purityutpanna。
- ⑪'lokeśvarāya—ālokeśvarāya；ālokeśvarāya—āloka 觀世間+自在 īśvarāya；namaḥ 'lokeśvarāya 歸禮觀自在聖者。
- ⑫pī—pur—pūr—puri。